KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e december 1985 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 maart 1973 houdende reglementering der textielbenamingen", heeft de 9e januari 1986 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 19 decembre 1985, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 9 mars 1973 portant réglementation des dénominations textiles", a donné le 9 janvier 1986 l'avis suivant :

AANHEF.

De vermelding van de wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, waaraan het ontwerp zijn rechtsgrond ontleent, dient haar plaats te vinden vooraan in de aanhef.

De vermelding van het EEG-Verdrag mag worden weggelaten.

Artikel 1.

In de nieuwe tekst van § 2 vervange men de woorden "van deze richtlijn" door "van dit besluit".

Artikel 3.

In § 1 (nieuw § 4) vervange men de woorden "leden" en "lid" door "paragrafen", respectievelijk "paragraaf".

In § 1, laatste lid, vervange men de verwijzing "artikel 13, lid 1" door "artikel 11bis".

Voor § 2 (nieuw § 5) schrappe men "Artikel 3". Bovendien vervange men in de inleidende bepaling "beschikking" door "bepaling".

Artikel 4.

In de inleidende zin vervange men "beschikking" door "bepaling".

.../...

In de nieuwe tekst van artikel 7, vervange men "lid" telkens door "paragraaf".

Artikel 5.

In de inleidende zin schrijve men "... wordt aangevuld met de volgende bepaling : ...".

Naar luid van het bepaalde in c) mogen de eenheden van de bedoelde textielprodukten in de regel "in ongeacht welke taal van de Europese Economische Gemeenschap zijn geëtiketteerd

Zoals de tekst is gesteld, is voor de toepassing ervan niet vereist dat de gebruikte taal een in de E.E.G. erkende officiële taal zou zijn.

Artikel 6.

Er is een gebrek aan overeenstemming in het bepaalde in de nieuwe § 3, a, tweede streepje. De Nederlandse tekst vermeldt "gaines en corsetten", de Franse tekst enkel "gaines".

Dat gebrek aan overeenstemming is ook aanwezig in de overeenstemmende tekst van de richtlijn.

Artikel 7.

De bepalingen onder artikel 7 van het ontwerp strekken ertoe, vooreerst het alsnog enige lid van artikel 10 van het koninklijk besluit van 9 maart 1973 aan te vullen met een littera c), vervolgens genoemd artikel 10 aan te vullen met een tweede lid.

.../...

Om die dubbele aanvulling beter tot uiting te doen komen, schrijve men in de inleidende zin : "... wordt aangevuld met de volgende bepalingen : ...".

Om de zin van c) leesbaar te houden, schrijve men in c) :"behoeft de etikettering inzake de samenstelling van textielprodukten die per meter worden verkocht, alleen voor te komen ...".

Het nieuwe tweede lid luidt als volgt :

"De in de eerste alinea sub b) en c) bedoelde produkten worden zodanig te koop aangeboden dat de eindverbruiker daadwerkelijk kennis kan nemen van de samenstelling van deze produkten".

Die bepaling is overgenomen van artikel 10 van de richtlijn 71/307/EEG van 26 juli 1971, gewijzigd bij de richtlijn 83/623/EEG van 25 november 1983, luidend als volgt :

> "De Lid-Staten nemen alle dienstige maatregelen om ervoor te zorgen dat de in de eerste alinea, sub b) en c) bedoelde produkten zodanig te koop worden aangeboden dat de eindverbruiker daadwerkelijk kennis kan nemen van de samenstelling van deze produkten".

Men zal opmerken dat het ontwerp zich ertoe beperkt het te bereiken resultaat te bepalen, zonder de regelen vast te stellen met naleving waarvan het resultaat dient te worden bereikt.

Onder het voorbehoud van die opmerking, leze men in de nieuwe bepaling : "De in het eerste lid, b) en c) bedoelde produkten ...".

Artikel 8.

In het nieuwe artikel 11 vervange men in de inleidende zin en in 2°, c, het woord "lid" telkens door "paragraaf".

Naar luid van het bepaalde in het nieuwe artikel 11, 3°, worden, voor de toepassing van bepaalde voorschriften, de bedoelde vezelpercentages bepaald zonder **rekening** te houden met "vetten, bindmiddelen, vulstoffen, appreteermiddelen, impregneermiddelen, hulpstoffen voor het verven en het drukken en andere produkten voor de behandeling van textiel".

De aangehaalde tekst is ontleend aan de meergenoemde richtlijn en luidt in zijn geheel als volgt :

> "3. vetten, bindmiddelen, vulstoffen, appreteermiddelen, impregneermiddelen, hulpstoffen voor het verven en het drukken en andere produkten voor de behandeling van textiel. Bij gebreke van communautaire bepalingen treffen de Lid-Staten alle dienstige maatregelen om te voorkomen dat deze bestanddelen in zodanige hoeveelheden worden aangewend dat de consument daardoor wordt misleid".

Men zal opmerken dat van die richtlijn-tekst de tweede volzin niet is overgenomen.

Door de gemachtigde ambtenaar is meegedeeld dat noch in EEG-verband, noch in nationaal verband bepalingen voorhanden zijn om op het bedoelde vlak misleiding van de consument te voorkomen. Indien dat zo is, blijft België deels in gebreke bij het vaststellen van de regelen die nodig zijn om aan de richtlijn te voldoen.

Artikel 9.

In de inleidende zin stelle men : "Een artikel 11bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde besluit ingevoegd : ...".

.../...

Ter bevordering van de leesbaarheid leze men in artikel 11bis : "Met het oog op de controle van de overeenstemming der textielprodukten met de bij dit besluit vastgestelde aanduidingen inzake de samenstelling, worden de in de artikelen ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 11.

Naar luid van dit artikel mogen de textielprodukten die niet beantwoorden aan de bepalingen van het besluit in ontwerp tot 28 mei 1987 in de handel worden gebracht, indien zij voldoen aan de vereisten welke vóór de inwerkingtreding van de nieuwe reglementering van toepassing waren.

Die bepaling geeft uitvoering aan het bepaalde in artikel 2, 2, van de richtlijn 83/623/EEG van 25 november 1983, luidende als volgt :

> "2. De Lid-Staten laten gedurende 42 maanden na kennisgeving van deze richtlijn het in het verkeer brengen toe van textielprodukten die wel in overeenstemming zijn met de bepalingen van richtlijn 71/307/EEG, doch waarvan de etikettering nog niet aan de onderhavige richtlijn voldoet".

Aan de Raad van State is meegedeeld dat die bepaling voor de Lid-Staten de verplichting inhoudt om de bedoelde produkten tot zo lang in het vrije handelsverkeer te aanvaarden.

Volgens de gemachtigde ambtenaar werd van de richtlijn van 25 november 1983 op 29 november 1983 kennis gegeven.

In dat geval is de in de richtlijn bedoelde termijn beginnen te lopen met ingang van 30 november 1983 en hoort de datum, vermeld in het ontwerp, te worden vervangen door die van 29 mei 1987.

BIJLAGEN.

In bijlage I vervange men onder nr 36 de benaming "Elastaan" door de benaming "Elastodieen".

In bijlage III leze men onder nr 23 : "knopen en gespen met stof bekleed".

In het opschrift van bijlage IV vervange men de woorden "artikel 10 - eerste alinea - sub b", welke verwijzen naar de tekst van de richtlijn, door de woorden : "artikel 10, b".

PREAMBULE.

La mention de la loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce, à laquelle le projet emprunte son fondement légal, doit être placée au début du préambule.

La référence au Traité de la C.E.E. peut être omise.

Article 1er.

Dans le nouveau texte du paragraphe 2, il y a lieu d'écrire "à l'annexe I du présent arrêté" et, dans la version néerlandaise, de remplacer les mots "van deze richtlijn" par "van dit besluit".

Article 3.

Au paragraphe 1er (paragraphe 4 nouveau), il y a lieu, dans la version néerlandaise, de remplacer les mots "leden" et "lid" respectivement par "paragrafen" et "paragraaf".

Au paragraphe 1er, dernier alinéa, il y a lieu de remplacer la référence à l'article 13, paragraphe 1, par une référence à l'article 11bis.

Au paragraphe 2 (paragraphe 5 nouveau), il y a lieu de supprimer la mention "Article 3". Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire, il y a lieu en outre de remplacer le mot "beschikking" par le mot "bepaling".

.../...

Article 4.

Dans le texte néerlandais de la phrase liminaire, il convient, de même, de remplacer "beschikking" par "bepaling".

Dans le nouveau texte néerlandais de l'article 7, il y a lieu de remplacer partout le mot "lid" par le mot "paragraaf"

Article 5.

Dans la phrase liminaire, il convient d'écrire "... est complété par la disposition suivante : ...".

Aux termes de la disposition du c), les unités individuell des produits textiles visés peuvent en principe "être étiquetées dans une quelconque des langues de la Communauté Economique Européenne".

Tel qu'il est formulé, ce texte n'exige pas, pour son application, que la langue utilisée soit une langue officielle reconue dans la C.E.E.

Article 6.

Il y a discordance entre les deux versions de la disposition du nouveau paragraphe 3, a, second tiret. Le texte français mentionne uniquement les "gaines" alors que dans le texte néerlandais, il s'agit de "gaines en corsetten".

La même discordance se retrouve dans le texte correspondar de la directive.

.../...

Article 7.

L'article 7 du projet a pour objet, tout d'abord, de compléter par un littera c l'alinéa unique que l'article 10 de l'arrêté royal du 9 mars 1973 comportait jusqu'à présent, et ensuite d'ajouter à cet article 10 un alinéa 2.

Afin de mettre ce double ajout mieux en évidence, il conviendrait d'écrire dans la phrase liminaire : "... est complété par les dispositions suivantes : ...".

Pour que la phrase du c) demeure lisible, il convient d'écrire dans le texte néerlandais : "behoeft de etikettering inzake de samenstelling van textielprodukten die per meter worden verkocht, alleen voor te komen ...".

Le nouvel alinéa 2 s'énonce comme suit :

"La présentation à la vente des produits visés aux points b) et c) du premier alinéa est effectuée de manière que le consommateur final puisse effectivement prendre connaissance de la composition de ces produits".

Cette disposition est empruntée à l'article 10 de la directive 71/307/CEE du 26 juillet 1971, modifiée par la directive 83/623/CEE du 25 novembre 1983, qui dispose :

> "Les Etats membres prennent toutes mesures utiles pour que la présentation à la vente des produits visés aux points b) et c) du premier alinéa soit effectuée de manière que le consommateur final puisse effectivement prendre connaissance de la composition de ces produits".

.../...

On remarquera que le projet se borne à déterminer le résultat à atteindre, sans fixer les règles qui doivent être respectées à cette fin.

Sous réserve de cette observation, il convient de rédiger la nouvelle disposition comme suit : "La présentation à la vente des produits visés à l'alinéa 1er, b) et c) ...".

Article 8.

Dans le nouvel article 11, il y a lieu de remplacer, dans le texte néerlandais de la phrase liminaire et du 2°, c, le mot "lid" par "paragraaf".

Aux termes du nouvel article 11, 3°, les pourcentages en fibres sont déterminés, pour l'application de certaines dispositions, sans tenir compte des "corps gras, liants, charges, apprêt produits d'imprégnation, produits auxiliaires de teinture et d'im pression et autres produits de traitement des textiles".

Le texte cité est emprunté à la directive susvisée et s'énonce dans sa totalité comme suit :

> "3) les corps gras, liants, charges, apprêts, produits d'imprégnation, produits auxiliaires de teinture et d'impression et autres produits de traitement des textiles. En l'absence de dispositions communautaires, les Etats membres prennent toutes mesures utiles afin d'éviter que ces éléments ne soient présents en quantité de nature à induire le consommat en erreur".

On constatera que la deuxième phrase de ce texte de la directive n'est pas reprise dans le projet.

.../...

Le fonctionnaire délégué a précisé qu'il n'existe, ni au niveau de la C.E.E., ni au niveau national, de dispositions destinées à éviter que le consommateur ne soit induit en erreur dans cette matière. Si tel est le cas, la Belgique manque en partie à l'obligation qui lui incombe de fixer les règles nécessaires pour satisfaire à la directive.

Article 9.

Il convient de rédiger la version néerlandaise de la phrase liminaire comme suit : "Een artikel 11bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde besluit ingevoegd : ...".

Dans un souci de lisibilité, il convient d'écrire dans la version néerlandaise de l'article 11bis en projet : "Met het oog op de controle van de overeenstemming der textielprodukten met de bij dit besluit vastgestelde aanduidingen inzake de samenstelling, worden de in de artikelen ... (suite comme au projet)".

Article 11.

Aux termes de cet article, les produits textiles qui ne répondent pas aux dispositions de l'arrêté en projet peuvent être mis dans le commerce jusqu'au 28 mai 1987 s'ils satisfont aux conditions qui étaient d'application avant l'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation.

Cette disposition exécute l'article 2, 2, de la directive 83/623/CEE du 25 novembre 1983, qui s'énonce comme suit :

> "2. Les Etats membres admettent, pendant les quarante-deux mois suivant la notification de la présente directive, la mise en circulation des produits textiles qui sont conformes aux dispositions de la directive 71/307/CEE mais dont l'étiquetage n'est pas encore conforme à la présente directive".

Il a été précisé au Conseil d'Etat que cette disposition comporte pour les Etats membres l'obligation d'admettre pendant cette période la libre circulation de ces produits.

Selon le fonctionnaire délégué, la directive du 25 novembre 1985 a été notifiée le 29 novembre 1983.

Dans ce cas, le délai prévu par la directive a pris cours à partir du 30 novembre 1983 et la date mentionnée au projet doit être remplacée par celle du 29 mai 1987.

ANNEXES.

Dans l'annexe I, il y a lieu, au numéro 36, de remplacer, dans le texte néerlandais, la dénomination "Elastaan" par la dénomination "Elastodieen".

Dans l'annexe III, il y a lieu, dans le texte néerlandais du n° 23, d'écrire : "knopen en gespen met stof bekleed".

Dans l'intitulé de l'annexe IV, il y a lieu de remplacer les mots "Article 10 - 1er alinéa, point b" qui renvoient au text de la directive, par les mots : "Article 10, b".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

de Heren : F. DE KEMPENEER,
Messieurs: G. SCHRANS,

Mevrouw : M. BENARD,
Madame :

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.